Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Padną wśród przebitych mieczem! Mieczowi wydana! Wyciągnęli go i całą jego armię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Padną oni wśród pobitych mieczem! Pod miecz z nimi! Wyciągnęli go i całą jego armię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Padną pośród pobitych mieczem; został wydany pod miecz, wywleczcie go z całą jego rzeszą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W pośród pobitych mieczem upadną; pod miecz podany jest, wywleczcież go ze wszystką zgrają jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W pośrzodku zabitych mieczem polęgą, miecz dany jest, przyciągnęli się i wszystkie ludzie jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Polegną wśród pobitych mieczem; [miecz] został wydany; bierzcie go i całą jego ludność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Padną wśród pobitych mieczem; przygotowali obok nich łoże dla całego jego wojska. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Padną pośród zabitych mieczem. Miecz został dany. Niech go wciągną i całą jego rzeszę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | pomiędzy pobitymi mieczem! Teraz, gdy miecz uderzył, pociągnij za sobą cały lud Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Polegną pośród zabitych mieczem. Miecz został dany. Niech go [faraona] wydadzą i całą jego rzeszę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Посеред побитих мечами впадуть з ним, і засне вся його сила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, legną pośród pobitych od miecza! On jest wydany na miecz! Ściągnijcie go wraz ze wszystkimi jego tłumami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼPadną pośród pobitych mieczem. Dano go pod miecz. Odciągnijcie go i wszystkie jego rzesze. |

1. 1) Wyciągnęli (…) armię : wg G: i uśnie cała jego siła, καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)